

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА



Научная статья

УДК: 81'38

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-92-103

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ «СОВМЕСТНОГО ЗАЯВЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О РАЗВИТИИ ОТНОШЕНИЙ ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕГО ПАРТНЁРСТВА И СТРАТЕГИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ, ВСТУПАЮЩИХ В НОВУЮ ЭПОХУ»

**Вань Яньсинь**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Для контактов: wanyanxin592@gmail.com

**Аннотация.** Основанная на материале «Совместного заявления РФ и КНР» 2019 г., статья посвящена проблемам лексических особенностей официально-делового стиля русского и китайского языков. В статье представлены определения официально-делового стиля речи, данные русскими и китайскими учёными, анализируются основные лексические особенности, описываются сходства и различия лексических особенностей официально-делового стиля русского и китайского языков.

**Ключевые слова:** стилистика, официально-деловой стиль, лексика, лексическая особенность

**Для цитирования:** Вань Яньсинь. Лексические особенности официально-делового стиля русского языка и китайского языка на материале «совместного заявления российской федерации и китайской народной республики о развитии отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 4. С. 92–103. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-92-103

Статья поступила в редакцию 28.10.2023;  
одобрена после рецензирования 08.02.2024;  
принята к публикации 15.02.2024.

## LEXICAL FEATURES OF THE OFFICIAL AND BUSINESS STYLE OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE CHINESE LANGUAGE ON THE MATERIAL OF THE “JOINT STATEMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA ON THE DEVELOPMENT OF COMPREHENSIVE PARTNERSHIP RELATIONS AND STRATEGIC INTERACTION ENTERING A NEW ERA”

**Wan Yanxin**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia  
For contacts: wanyanxin592@gmail.com

**Abstract.** Based on the “Joint Statement of the Russian Federation and China” in 2019, the article is devoted to the problem of lexical features of the official business style of the Russian language and Chinese. The article reveals the definition of official business style according to the opinions of Russian and Chinese scientists, analyzes the main lexical features, compares the similarities and differences of lexical features between Russian and Chinese.

**Keywords:** stylistics, official business style, vocabulary, lexical feature

**For citation:** *Wan Yanxin* (2023). Lexical features of the official and business style of the Russian language and the Chinese language on the material of the “Joint statement of the Russian federation and the people’s republic of China on the development of comprehensive partnership relations and strategic

The article was received on October 28, 2023; approved after reviewing on February 08, 2024; accepted for publication on February 15, 2024.

По определению русских учёных-лингвистов, «официально-деловой стиль является одним из пяти функциональных стилей в стилистике русского языка. Он обслуживает «административно-правовую сферу деятельности человека». Основной функцией официально-делового стиля является «информативная и в целом ряде случаев предписывающая» (Евтюгина, 2018: 57). Китайские учёные предложили аналогичное определение: «Официально-деловой стиль представляет собой вариант стандартного языка для общения в сфере политики и права» (Люй, Сун, Сюй, 1988: 87).

В зависимости от сферы использования, по мнению М.Н. Кожиной, Л.Р. Дускаевой и В.А. Салимовского (2008), официально-деловой стиль подразделяется на следующие подстили: дипломатический, законодательный, юридический и административный.

«Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики о развитии отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху» (далее именуемое «Совместном заявлением РФ и КНР», 2019 г.) относится к дипломатическому подстилю, который применяется для сообщения, информирования в официальной обстановке и служит для оформления документов. Именно этот подстиль часто используется в политической и правовой сферах международных отношений и считается языком дипломатического поведения.

В последние годы дипломатические российско-китайские отношения стремительно укрепляются и развиваются, договорно-правовая база, сотрудничество и обмен между странами расширяются быстрыми темпами, а также активизируется дипломатическое и официальное общение между странами, в связи с этим роль официально-деловых текстов становится всё более важной.

Знание лексических особенностей официально-делового стиля может помочь правильно устанавливать контакты, переводить тексты, общаться в дипломатической, торгово-экономической, поли-

тической сферах, а также может способствовать развитию сотрудничества между странами. В истории и в настоящее время над этой темой работает ряд русских и китайских учёных, но исследований, основанных на анализе китайско-российских дипломатических документов, немного, поэтому подобные статьи закладывают основу для развития теоретических аспектов перевода межгосударственных соглашений и могут быть использованы для подготовки соответствующих пособий и учебников.

Обратимся к лексическим особенностям официально-делового стиля русского языка и китайского языка.

По сравнению с другими стилями, официально-деловой стиль имеет свою уникальность в лексике, а также существуют сходства и различия между русскими и китайскими официально-деловыми текстами. Особенности лексики, использованной в «Совместном заявлении РФ и КНР» 2019 г., характеризуются стандартизованностью и консервативностью, точностью и объективностью изложения конкретных ситуаций и реальной информации.

Официально-деловой стиль имеет свою специфическую терминологию.

Во-первых, это наименования лиц или учреждений по их функции в дипломатических отношениях — *глава, президент, председатель, премьер-министр, посол, народ, пограничный орган, таможня* и т.п. Например:

#### **Русский текст**

*Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин по приглашению Президента Российской Федерации В.В. Путина с 5 по 7 июня 2019 года посетил Российскую Федерацию с государственным визитом и принял участие в XXIII Петербургском международном экономическом форуме. В Москве состоялись переговоры глав государств, а также встреча Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина с Председателем правительства Российской Федерации Д.А. Медведевым.*

#### **Китайский текст**

应俄罗斯联邦总统普京邀请, 中华人民共和国主席习近平于2019年6月5日至7日对俄罗斯进行国事访问并出席第二十三届圣彼得堡国际经济论坛。两国元首在莫斯科举行会谈, 习近平主席会见俄罗斯联邦总理德·阿·梅德韦杰夫。

Во-вторых, это названия документов — *заявление, распоряжение, договор, устав, инициатива, меморандум, план, протокол, соглашение, декларация, служебное письмо, конвенция, докладная записка, саммит, приказ, справка, извещение, инструкция, служебная телеграмма, акт* и т.п. Например:

### Русский текст

*Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой.*

*Меморандум о взаимопонимании между Министерством экономического развития Российской Федерации и Министерством коммерции Китайской Народной Республики о стимулировании развития двусторонней торговли.*

*План развития сельского хозяйства Дальнего Востока и Байкальского региона России и Северо-Востока Китая и План сотрудничества по увеличению объёмов экспорта сои и продуктов её переработки из России в Китай.*

### Китайский текст

中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约。

俄罗斯联邦经济发展部与中华人民共和国商务部关于促进双边贸易发展的谅解备忘录。

《中国东北地区和俄罗斯远东及贝加尔地区农业发展规划》和《关于俄扩大大豆和豆制品输华的合作规划》。

В-третьих, это процесс назначения, утверждения и выполнения части документа или деятельности — *принять участие, выработать, провозглашать, активизировать, принимать меры, договориться, реализовать, углублять, увеличивать, расширять, содействовать, обеспечить, интенсифицировать, присутствовать, прилагать усилия, акцентировать, разработать, соблюдать, выступать против, повестка дня, слушать, постановить, соглашаться, согласно* и т.п. Например:

### Русский текст

*Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин по приглашению Президента Российской Федерации В.В. Путина с 5 по 7 июня 2019 года посетил Российскую Федерацию с государственным визитом и принял участие в XXIII Петербургском международном экономическом форуме.*

*Стороны намерены принимать следующие меры.*

*Стороны договорились о реализации следующих задач.*

### Китайский текст

应俄罗斯联邦总统普京邀请, 中华人民共和国主席习近平于2019年6月5日至7日对俄罗斯进行国事访问并出席第二十三届圣彼得堡国际经济论坛。

双方将采取以下措施。

双方商定落实下列任务。

В-четвёртых, это использование специализированной лексики для замены общелитературных слов и выражений — *лицо* (человек), *народ* (люди, принадлежащие к стране или нации), *сторона* (лицо, группа лиц, учреждение или государство, которое вступают в официальные отношения с другим лицом, группой лиц, учреж-

дением или государством), *борьба* (оппозиция против чего-либо), *реализация* (продажа), и т.п. Используются также архаизмы и историзмы в некоторых дипломатических документах, например, *господин* (форма вежливого обращения к мужчине), *госпожа* (форма вежливого обращения к женщине) и т.п. Например:

#### **Русский текст**

*Усилить защиту законных прав и интересов инвесторов Сторон, создавая более справедливую, дружественную и стабильную деловую среду.*

*Укреплять международную координацию в борьбе с коррупцией, поддерживать международное сотрудничество по предупреждению и противодействию коррупции, осуществляемое в соответствии с Конвенцией ООН против коррупции.*

#### **Китайский текст**

加强对双方投资者合法权益的保护, 营造更加公平、友好和稳定的营商环境。

加强反腐败国际治理, 支持根据《联合国反腐败公约》开展预防和打击腐败方面的国际合作。

В-пятых, это номенклатурная лексика, в этом случае часто используются сложносокращённые слова, в основном названия стран, учреждений и документов — РФ (Российская Федерация), КНР (Китайская Народная Республика), КНДР (Корейская Народная Демократическая Республика), США (Соединённые Штаты Америки), ООН (Организация Объединённых Наций), ЕАЭС (Евразийский экономический союз), ЦК КПК (Центральный комитет Коммунистической партии Китая), ГУСП (Главное управление специальных программ Президента Российской Федерации), БРИКС (Бразилии, России, Индии, Китая и ЮАР), ВТО (Всемирная торговая организация), МВФ (Международный валютный фонд), ШОС (Шанхайская организация сотрудничества), АСЕАН (Ассоциация государств Юго-Восточной Азии), КБТО (Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении) и т.п. Сокращения, представляющие названия стран, учреждений и организаций, часто используются в официально-деловых текстах, некоторые из которых обычно используются на международном уровне, а некоторые являются сокращениями для названия учреждения или документа. Сокращения делают текст более специализированным и удобным для использования.

Лексика, использованная в официально-деловых текстах, отличается точностью и объективностью.

1) В официально-деловых текстах необходимо использовать слова, представляющие общие понятия и предписанные слова, и их точное значение должно быть указано отдельно. Например:

#### Русский текст

Стороны будут и впредь придерживаться указанных принципов, следовать положениям Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 2001 года, а также других двусторонних документов, ориентироваться на долгосрочное развитие отношений.

#### Китайский текст

双方将继续坚持上述原则, 继续秉持2001年《中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约》宗旨以及其他双边关系文件精神, 指导两国关系长远发展。

В данном предложении общее понятие «положение» не является предметом рассмотрения в данном тексте, а лишь выражает понятие, первоначальная коннотация которого не интерпретируется, а имеет конкретное значение.

2) С одной стороны, в официально-деловых текстах избегают многозначных слов и синонимов, и нет двусмысленности и синонимической замены, что приводит к повторному появлению определённых слов в тексте. С другой стороны, при наличии в тексте синонимических групп необходимо обращать внимание на дифференциальные семы соответствующих значений между синонимическими группами, и точно улавливать истинный смысл их выражений. Например:

#### Русский текст

Расширять контакты по вопросам международной информационной безопасности, усиливать меры по защите безопасности и устойчивости функционирования критической информационной инфраструктуры сторон. ...глубокая интеграция и сближение: стратегическое взаимодействие и тесная координация в вопросах сопряжения национальных стратегий развития, расширение взаимовыгодного торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества, укрепление дружественных связей между народами России и Китая, взаимообогащение и сближение культур...

#### Китайский текст

扩大网络安全领域交流。进一步采取措施维护双方关键信息基础设施的安全和稳定。  
...深度融合, 就国家发展战略对接进行密切协调和战略协作, 拓展经贸和投资互利合作, 民心更加友好相通, 文化更加互鉴相融...

В этих предложениях слова *контакт*, *взаимодействие*, *координация*, *сотрудничество* — это группа слов с похожими значениями, но они подчёркивают разные акценты. *Контакт* — в основном подчёркивает обмен информацией между участниками, изучение друг друга и обучение друг у друга, не подчёркивая роль сторон во влиянии друг на друга; *координация* — подразумевает, что все участники должны обмениваться информацией и корректировать собственное поведение в общих интересах; *сотрудничество* — это обмен информацией при совместном осуществлении деятельности в определённой сфере, обычно с участниками, занимающими равное положение, влияющими и ограничивающими друг друга в меньшей степени и реализующими собственные интересы без конфликта с общими интересами; *взаимодействие* — основной акцент делается на взаимном влиянии и ограничении, и одна из сторон может иметь доминирующее положение во взаимодействии и учитывать собственные интересы в меньшей степени для достижения общих интересов. Хотя эти слова являются синонимами, их значения в контексте отличаются друг от друга и не должны смешиваться или заменяться.

3) При употреблении порядковых чисел в русских официально-деловых текстах существует три способа их написания: буквенная, буквенно-цифровая и римская цифра. Форма римских цифр часто используется при обозначении номера собраний, съездов, конгрессов, конференций и т.п.; века; номера в имени королей и императоров; количества лет или кварталов; международных ассоциаций; номера продолжающихся спортивных состязаний и т.д. В китайских текстах помимо общеизвестного упрощённого написания китайских цифр, существует также куриальное написание, которое является специальной формой написания цифр, используется в различных документах для того, чтобы избежать ошибки и подделки. Например:

#### **Русский текст**

*Российская сторона поддерживает проведение Китайской стороной XXIV зимних Олимпийских игр 2022 года.*

#### **Китайский текст**

俄方支持中方举办2022年第二十四届冬奥会。

В русских официально-деловых текстах цифровая форма используется при представлении количеств, денежных единиц, и при написании многозначных целых чисел. Следует обратить внимание, что при написании многозначных целых чисел обычно начинают с

четырёх или пяти цифр, числа разделены пробелами, и группируют по три цифры справа налево. При представлении очень больших целых чисел используйте буквенно-цифровую форму, а слова «тысячи», «миллионы» и «миллиарды», можно сокращать. При этом «тыс.» пишутся с точкой, а «млн» и «млрд» — без точки. Например:

#### **Русский текст**

*На взаимной основе направлять талантливых учащихся для прохождения обучения по специальностям, в преподавании которых государство-партнер обладает сравнительными преимуществами, и довести численность участников образовательных обменов до 100 тыс. человек к 2020 году.*

#### **Китайский текст**

*互派优秀学生到对方国家就读优势专业, 实现2020年相互留学交流10万人目标。*

Выражение даты в официально-деловых текстах должно использовать полную форму, указывающую, что порядок в русских текстах — это дата, месяц и год; а в китайских текстах — год, месяц, дата. Например:

#### **Русский текст**

*Реализовать комплекс проектов в атомной сфере на основе договорённостей от 8 июня 2018 года.*

#### **Китайский текст**

*落实好2018年6月8日达成的核领域一揽子合作项目。*

В русских официально-деловых текстах китайские имена пишутся как полная форма паспорта, а русские имена — фамилии с инициалами. Но в китайских официально-деловых текстах русские имена могут быть написаны как полная форма паспорта, так и просто фамилии. Например:

#### **Русский текст**

*Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин по приглашению Президента Российской Федерации В.В. Путина с 5 по 7 июня 2019 года посетил Российскую Федерацию с государственным визитом и принял участие в XXIII Петербургском международном экономическом форуме. В Москве состоялись переговоры глав государств, а также встреча Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина с Председателем Правительства Российской Федерации Д.А. Медведевым.*

#### **Китайский текст**

*应俄罗斯联邦总统普京邀请, 中华人民共和国主席习近平于2019年6月5日至7日对俄罗斯进行国事访问并出席第二十三届圣彼得堡国际经济论坛。两国元首在莫斯科举行会谈, 习近平主席会见俄罗斯联邦政府总理德·阿·梅德韦杰夫。*

Определим сходства и различия лексических особенностей официально-делового стиля русского языка и китайского языка.

Для отражения нормативности, формальности, точности и объективности официально-делового стиля в русских и китайских официально-деловых текстах используются слова официально-делового стиля.

1. Как в китайских, так и в российских официально-деловых текстах используется большое количество терминов, и они имеют стереотипные и стандартизированные шаблоны языкового применения в многолетней официально-деловой практике. Использование профессиональных терминов в официально-деловых текстах способствует официальному и деловому обмену между Китаем и Россией и играет важную роль в установлении стратегического партнерства между Россией и Китаем.

2. Лексика, используемая в русском официально-деловом стиле, состоит в основном из слов книжных стилей и стилистически нейтральных слов. Как в русском официальном стиле, так и китайском законодательном и дипломатическом подстилях отсутствует лексика разговорно-бытового стиля. Формальность и объективность официального документального языка не позволяют использовать лексику разговорно-бытового стиля, показывая характеристики серьезных официально-деловых текстов.

3. И в русских, и в китайских официально-деловых стилях используются определённые иностранные слова, но количество и способы заимствования иностранных слов различны. Частота использования заимствований в русских официально-деловых текстах выше, чем в китайских, а источники более обширны. Однако некоторые термины, используемые в китайских официально-деловых текстах, также заимствованы из иностранных слов. В отличие от русских официально-деловых текстов, термины китайских официально-деловых текстов в основном заимствуют значения иностранных слов, меньше заимствуют исходные словоформы иностранных слов, поскольку для китайского языка существует множество препятствий в языковой структуре и языковой форме при поглощении лексики из языков разных языковых семей. Русский и китайский язык принадлежат к разным языковым семьям, поэтому с точки зрения прямого заимствования русским легче заимствовать исходные формы заимствований, а китайскому — сложнее.

4. Использование архаизмов в русских официально-деловых текстах в целом относительно невелико, они обычно используются в дипломатическом подстиле и законодательном подстиле, чтобы

соответствовать требованиям официального контекста. Напротив, в китайских официально-деловых текстах много слов с классическим китайским колоритом. Это может не только показать, что официально-деловой стиль обладает характеристиками исторической наследственности, но и сконденсировать значение выражения и добиться эффекта краткости и полноты.

### Список литературы

- Барлас Л.Г.* Русский язык. Стилистика. М.: Просвещение, 1978.
- Евтюгина А.А.* Функциональная стилистика. Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. 75 с.
- Китайская Народная Республика. Совместное заявление. Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики о развитии отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху. Пекин, 2019.
- Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А.* Стилистика русского языка. 4-е изд., стереотип. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
- Москвин В.П.* Стилистика русского языка. М.: Феникс, 2006.
- Люй Фань, Сун Чжэнкунь, Сюй Чжунли.* Стилистика русского языка. Пекин: Общество учения и исследования иностранных языков, 1988.
- Российская Федерация. Совместное заявление. Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики о развитии отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху. М., 2019.
- Цзян Лиянь.* Лингвистические особенности и стратегии перевода официально-делового стиля русского языка и китайского языка: Дис... филол. наук. Хэйлунцзян, 2009. 76 с.
- Чжан Хуйсэнъ.* Общая теория стилистики: Издательство просвещения Шанхая, 2002.
- Чжан Цзяхуа.* Общая теория русского языка в Новой эпохе. Пекин: Коммерческое издательство, 2016.

### References

- Balas L. G.* Russkiy. Stilistika. Moscow: Prosveshcheniye, 1978 (In Russian).
- 张会森. 修辞学通论: 上海教育出版社, 2002.
- Chzhan Hujsen'.* (2002) Obshchaya teoriya stilistiki = General theory of stylistics: Izdatel'stvo prosveshcheniya Shanhaya (In Chinese).
- 张家骅. 新时代俄语通论. 北京: 商务印书馆, 2016.
- Chzhan Czyahua.* (2016) Obshchaya teoriya russkogo yazyka v Novoj epohe = General Theory of the Russian Language in the New Era. Pekin: Kommercheskoe izdatel'stvo (In Chinese).
- Evtuygina A. A.* (2018) Funkcional'naya stilistika = Functional stylistics. Ekaterinburg: Izd-vo Ros. gos. prof.-ped. un-ta. 75 p. (In Russian).

*Kozhina M.N., Duskaeva L.R., Salimovskij V.A. (2008) Stilistika russkogo yazyka. 4-e izd., stereotip. Moscow: Flinta: Nauka. 464 p. (In Russian).*

*Kitayskaya Narodnaya Respublika. Sovmestnoye zayavleniye. Sovmestnoye zayavleniye Rossiyskoy Federatsii i Kitayskoy Narodnoy Respubliki o razvitii otnosheniy vseob"yemlyushchego partnerstva i strategicheskogo vzaimodeystviya, vstupayushchikh v novuyu epokhu. Pekin, 2019.*

吕凡, 宋正昆, 徐仲历. 俄语修辞学 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1988. *Lyu Fan', Sun Chzhenkun', Syuj Chzhunli. (1988) Stilistika russkogo yazyka = Stylistics of the Russian language. Pekin: Obshchestvo ucheniya i issledovaniya inostrannykh yazykov (In Chinese).*

*Rossiyskaya Federatsiya. Sovmestnoye zayavleniye. Sovmestnoye zayavleniye Rossiyskoy Federatsii i Kitayskoy Narodnoy Respubliki o razvitii otnosheniy vseob"yemlyushchego partnerstva i strategicheskogo vzaimodeystviya, vstupayushchikh v novuyu epokhu. Moscow, 2019.*

姜丽艳. 俄汉公文事务语体的语言特点及翻译策略. 黑龙江, 2009.

*Tszyan Liyan' (2009) Lingvisticheskiye kharakteristiki i strategii perevoda russko-kitayskogo stilya ofitsial'nogo dokumenta = Linguistic characteristics and translation strategies of Russian-Chinese official document style. Heilongjiang (In Chinese).*

## **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Вань Яньсинь** — аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; wanyanxin592@gmail.com

## **ABOUT THE AUTHOR:**

**Wan Yanxin** — Postgraduate student of the Translation Theory and Methodology Department of the Higher School of Translation (Faculty), Lomonosov Moscow State University; 1 bldg. 51 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia; wanyanxin592@gmail.com

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.